

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 8:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Rozszedł się więc cały lud, aby jeść i pić, i porozsyłać części, i aby urządzać wielką radosną (uroczystość), gdyż zrozumieli słowa, z którymi ich zapoznano.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lud rozszedł się więc, aby jeść i pić, i podzielić się z tymi, którzy nic nie przygotowali. Urządzono radosne spotkanie. Każdy cieszył się tym, że zrozumiał słowa, z którymi go zapoznano.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Rozszedł się więc cały lud, aby jeść i pić, aby rozsyłać porcje i radować się bardzo, gdyż zrozumiał słowa, które mu ogłoszono.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy odszedł wszystek lud, aby jedli i pili, i aby innym części posyłali. I weselili się bardzo, przeto, że zrozumieli słowa, których i nauczano.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odszedł tedy wszytek lud, aby jadł i pił, i posyłał części, i czynił wielkie wesele: iż wyrozumieli słowa, których nauczył ich był.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I cały lud poszedł, by jeść, pić, rozsyłać porcje i wyprawić wielkie obchody radosne, gdyż zrozumieli to, co im ogłoszono.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rozszedł się więc cały lud, aby się najeść i napić, i udzielić innym, i urządzać wielką radosną uroczystość, gdyż zrozumieli słowa, które im podano.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Cały lud rozszedł się zatem, aby jeść i pić, aby przesłać trochę jedzenia i bardzo się radować. Pojęli bowiem te słowa, które zostały im ogłoszone.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Całe zgromadzenie rozeszło się, aby jeść i pić, aby dzielić się z innymi i radować się - zrozumieli bowiem słowa, które zostały im ogłoszone.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rozszedł się więc wszystek lud, by jeść i pić, odesłać część [potrzebującym] i oddawać się wielkiej radości; pojęli bowiem słowa, które im przekazano.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ввесь нарід відійшов їсти і пити і посилати часті і робити велику радість, бо зрозуміли слова, які обяснили їм.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	wtedy cały lud odszedł, by jeść, pić oraz posyłać część innym. I bardzo się weselili, gdyż zrozumieli słowa, których ich nauczano.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Odszedł więc cały lud, aby jeść i pić, i posyłać porcje, i wielce się radować, ponieważ zrozumieli słowa, które im oznajmiono.